

دریاس و جسدھا

بختیار علی

ترجمهٔ مریوان حلبچه‌ای



در خارج فوت کرده بود. همه مراسم بازگشت باشکوه جنازه و خاکسپاری اش را به یاد دارند. بوی گل‌های کوهی ویژه‌ای که تابوت را با آن پوشانده بودند، صدای پای پاسبان‌های بلندقامت و نیرومند که دنبال جنازه می‌رفتند و محکم پا بر زمین می‌کوییدند. عکس آن جیپ نظامی که جنازه رویش بود، تا سال‌ها بعد، مدام در روزنامه‌ها و مجلات چاپ می‌شد. رنگ پرنده‌های گوشتخوار و لاشخوار که در ارتفاع پست، بالای سر همه پرواز می‌کردند، همیشه در یاد و خاطره ما ماندگار شد. آن پرنده‌های بی‌باک و جسور، همان‌طور که به ما نگاه می‌کردند، چشم به گوشتمان داشتند، علاقه‌ای به استخوان‌های کهنه آن مردہ نداشتند که از مدت‌ها پیش، به بوی پوسیدگی جسد متعفن خود عادت کرده بود. این دومین گور رهبر بود، اما به نظر نمی‌رسید آخرین گورش باشد. جا بجا یابی مردہ‌ها، از گوری به گور دیگر، در کشور ما دیگر عادت شده بود. می‌توان گفت خیلی از مردہ‌ها به اشتباه به خاک سپرده می‌شدند، در گوری که جای واقعی شان نبود. رفع مدام این اشتباه، سبب شده بود بسیاری از مردہ‌ها را بیش از یک بار به خاک بسپرند و از خاک بیرون بیاورند. اما بوی مردن او متفاوت بود، حس می‌کردیم شانزده سال زیر خاک، تأثیر زیادی بر او نگذاشته و هنوز شبیه زنده‌ای است که چشمانش را بسته تا چرتی

سال پدیده ظهور رهبران شدت گرفت. مدتی چنان رهبران زیاد شدند که نمی‌شد شمردانشان. رهبران می‌آمدند و اکثرشان کمی بعد می‌مردند. دلیل اصلی مرگشان، شماری بیماری ناشناخته بود که پزشکان افسرده‌گی سیاسی، سیل سیاسی و تردید سیاسی می‌نامیدند. مرگ ناگهانی رهبران چنان زیاد شده بود، که ناگزیر گورستان ویژه‌ای برایشان ساختیم. در مرکز شهر، گورستان رهبران. زمین آن‌جا تخت بود، تمام گورها را از سنگ مرمر سیاه می‌ساختیم، هیچ تفاوتی هم بین رئیس عشیره، رهبر حزب و فرمانده دسته قائل نمی‌شدیم. همه حق داشتند مرد و آسوده، کنار هم دراز بکشند و اوقات بی‌فایده مرگ را بگذرانند. روی هر گور درخت ارغوانی کاشتیم و دیواری بلند هم دور گورستان کشیدیم تا از دسترس خلافکاران در امان باشد. پاسبان‌های زیادی برایش گذاشتیم. چنان زیاد بودند که روزی خواستیم گورستان را ویران کنیم و از این‌همه رهبر به دردناخور خلاص شویم که بلای جانمان شده بودند. رهبرانمان عزیز بودند، هیچ ملتی و هیچ شهری مثل ما برای رهبران خود احترام قائل نبود، طوری که بدترینشان هوادر ابدی خود را داشت. اما باید حقیقتی را بگوییم، ما اهالی شهر چنین توانایی و شناختی داشتیم که رهبر تاریخی و بزرگ را از رهبر معمولی زودگذر و تاریخ مصرف‌دار تفکیک کنیم، رهبرانی که خونمان را به جوش می‌آورند و آن‌هایی که فقط مقامی می‌گیرند و بعد مثل مرغ بیمار روی صندلی‌شان می‌خوابند و می‌میرند و از یاد می‌روند.

فکر نکنید همه‌چیز طبیعی و معمولی پیش رفت.

پس از مرگ قمرخانی، اعضای حزب دموکرات ملی دچار بحران شدید و ریشه‌ای شدند. این حزب، اولین حزبی بود که درک کرد رهبران جایگاهی بسیار مهم و ویژه دارند، طوری که کار بدون رهبر پیش نمی‌رود. بهتر است حزب همیشه تعدادی رهبر برای روز مبادا ذخیره داشته باشد. پس تصمیم

بزند. بوی مرده نمی‌داد، هنوز بوی توتون آخرین سیگاری که کشیده بود، به مشام می‌رسید.

با آن سکوت عمیق و بی‌باکش، متوجه شدیم که شکوه این مراسم، برایش چندان مهم و بالرزش نیست. مردهای بی‌خيال که با لجایزی بی‌نهایت، نمی‌خواهد هوای وطن را استشمام کند. وطنی که هیچ ارزشی برایش قائل نبود، شهروند سرزین دیگری شده بود و انگار تمایل به بازگشت نداشت. طوری که آن‌هایی که آن روز، از نزدیک جنازه بی‌باکش را دیدند، بعدها از داستان دویاره زنده شدنش متعجب شدند و در پی اتفاق‌هایی که برای ژنرال میهن‌برست و محبوب، ژنرال بلال، رخ داد، داستانش میان جنگاوران و هوادارانش پخش شد.

در مراسم خاکسپاری سردار قمرخانی، الیاس را که آن زمان، جوانی آرام بود و به تازگی آرایشگاه کوچکی نزدیک مسجد شین باز کرده بود ندیدیم. چنان که خود می‌گفت: «این سیاستمدار پوسیده برای من مهم نیست.» که شانزده سال پس از مرگش، حالا شیوه چوب سیگاری پوسیده است، نه قهرمان جنگ‌های بی‌ثمر چهل سال پیش. وقتی به او گفتیم امروز جنازه سردار قمرخانی را می‌آورند، با لحن جدی گفت: «باید جسدش را جابجا می‌کردند، خوب نیست مرده را زیاد این‌ور و آن‌ور کنید.» او از همان زمان قمرخانی را مسخره می‌کرد و همیشه به دنبال کس دیگری می‌گشت که به عنوان پیشاوا و رهبر خود او را پذیرد.

در مراسمی باشکوه، سردار قمرخانی را به خاک سپردم. مرکز شهر، بالای تپه قلعه طلا، جایی که پیش‌تر، تفرج‌گاه بهاری مردم بود. آری... همه‌چیز از آن‌جا آغاز شد، از آن روز می‌باشد رهبران افسانه‌ای ما بالای تپه‌های بلند زندگی کنند و به خاک سپرده شوند.

پس از مرگ قمرخانی در تبعیدی اندوهگین و کوتاه در اروپا، سالیان